

FRIEDRICH NIETZSCHE

# A GAIA CIÊNCIA

*Tradução, notas e posfácio*  
Paulo César de Souza



Copyright da tradução, notas e posfácio © 2001  
by Paulo César Lima de Souza

*Grafia atualizada segundo o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990,  
que entrou em vigor no Brasil em 2009.*

*Título original*

Die fröhliche Wissenschaft.

La gaya scienza (1882, 1887)

*Capa*

Jeff Fisher

*Preparação*

Carlos Alberto Inada

*Revisão*

Larissa Lino Barbosa

Juliane Kaori

*Atualização ortográfica*

Verba Editorial

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

---

Nietzsche, Friedrich Wilhelm, 1844-1900.

A gaia ciência / Friedrich Wilhelm Nietzsche ; tradução Paulo  
César de Souza. — 1ª ed. — São Paulo : Companhia das Letras,  
2012.

Título original: Die fröhliche Wissenschaft  
ISBN 978-85-359-2066-6

1. Filosofia alemã I. Título.

12-02304

CDD-193

---

Índices para catálogo sistemático:

1. Alemanha : Filosofia 193
2. Filosofia alemã 193
3. Filósofos alemães 193

2012

Todos os direitos desta edição reservados à

EDITORA SCHWARCZ S.A.

Rua Bandeira Paulista, 702, cj. 32

04532-002 — São Paulo — SP

Telefone: (11) 3707-3500

Fax: (11) 3707-3501

[www.companhiadasletras.com.br](http://www.companhiadasletras.com.br)

[www.blogdacompanhia.com.br](http://www.blogdacompanhia.com.br)

# SUMÁRIO

Prólogo 9

“Brincadeira, Astúcia e Vingança”:

Prelúdio em rimas alemãs 17

Livro I 50

Livro II 90

Livro III 126

Livro IV: *Sanctus Januarius* 166

Livro V: Nós, os impávidos 207

Apêndice: Canções do príncipe Vogelfrei 261

Notas 288

Posfácio 305

Glossário de nomes de pessoas 313

Títulos dos aforismos 317

Índice remissivo 327

Sobre o autor e o tradutor 339

# „SCHERZ, LIST UND RACHE“

## Vorspiel in deutschen Reimen

### 1.

#### EINLADUNG

*Wagt's mit meiner Kost, ihr Esser!  
Morgen schmeckt sie euch schon besser  
Und schon übermorgen gut!  
Wollt ihr dann noch mehr, — so machen  
Meine alten sieben Sachen  
Mir zu sieben neuen Muth.*

### 2.

#### MEIN GLÜCK

*Seit ich des Suchens müde ward,  
Erlernte ich das Finden.  
Seit mir ein Wind hielt Widerpart,  
Segl' ich mit allen Winden.*

### 3.

#### UNVERZAGT

*Wo du stehst, grab tief binein!  
Drunten ist die Quelle!  
Lass die dunklen Männer schrein:  
„Stets ist drunten — Hölle!“*

# “BRINCADEIRA, ASTÚCIA E VINGANÇA”<sup>4</sup>

## Prelúdio em rimas alemãs

### 1.

#### CONVITE

Coragem com meu alimento, comedores!  
Amanhã o seu gosto já lhes será melhor  
E depois de amanhã será bom!  
Se então quiserem mais —  
Minhas sete velhas receitas  
Me serão sete novas audácias.

### 2.

#### MINHA FELICIDADE

Depois que cansei de procurar  
Aprendi a encontrar.  
Depois que um vento me opôs resistência  
Velejo com todos os ventos.

### 3.

#### INTRÉPIDO

Onde você estiver, cave bem fundo!  
Lá embaixo está a fonte!  
Deixe que gritem os homens escuros:  
“Lá embaixo é sempre — inferno!”.

4.

ZWIEGESPRÄCH

*A. War ich krank? Bin ich genesen?  
Und wer ist mein Arzt gewesen?  
Wie vergass ich alles Das!  
B. Jetzt erst glaub ich dich genesen:  
Denn gesund ist, wer vergass.*

5.

AN DIE TUGENDSAMEN

*Unseren Tugenden auch soll'n leicht die Füße sich heben:  
Gleich den Versen Homer's müssen sie kommen und gehn!*

6.

WELT-KLUGHEIT

*Bleib nicht auf ebnem Feld!  
Steig nicht zu hoch hinaus!  
Am schönsten sieht die Welt  
Von halber Höhe aus.*

7.

VADEMECUM — VADETECUM

*Es lockt dich meine Art und Sprach,  
Du folgest mir, du gehst mir nach? —  
Geh nur dir selber treulich nach: —  
So Folgst du mir — gemacht! gemacht!*

4.

DIÁLOGO

A. Estava eu doente? Estou agora são?

Quem foi o meu médico?

Como pude esquecer tudo!

B. Agora sim, creio que está são:

Pois sadio é quem esquece.

5.

AOS VIRTUOSOS

Também nossas virtudes devem ter os pés ligeiros:

Como os versos de Homero, é preciso que venham *e vão!*

6.

PRUDÊNCIA MUNDANA

Não fique no rés do chão!

Não suba alto demais!

O mundo parece mais belo

À meia altura.

7.

VADEMECUM — VADETECUM<sup>5</sup>

Atraem-no meu jeito e minha língua,

Você me segue, vem atrás de mim?

Siga apenas a si mesmo fielmente: —

Assim me seguirá — com vagar! com vagar!

## 8.

### BEI DER DRITTEN HÄUTUNG

*Schon krümmt und bricht sich mir die haut,  
Schon giert mit neuem Drange,  
So viel sie Erde schon verdaut,  
Nach Erd'in mir die Schlange.  
Schon kriech' ich zwischen Stein und Gras  
Hungrig auf krummer Fährte  
Zu essen Das, was stets ich ass,  
Dich, Schlangenkost, dich, Erde!*

## 9.

### MEINE ROSEN

*Ja! Mein Glück — es will beglücken —,  
Alles Glück will ja beglücken!  
Wollt ihr meine Rosen pflücken?*

*Müsst euch bücken und verstecken  
Zwischen Fels und Dornenbecken,  
Oft die Fingerchen euch lecken!*

*Denn mein Glück — es liebt das Necken!  
Denn mein Glück — es liebt die Tücken! —  
Wollt ihr meine Rosen pflücken?*

## 10.

### DER VERÄCHTER

*Vieles lass ich fall'n und rollen,  
Und ihr nennt mich drum Verächter.  
Wer da trinkt aus allzuvollen  
Bechern, lässt viel fall'n und rollen —,  
Denkt vom Weine drum nicht schlechter.*

8.

NA TERCEIRA MUDA

Já se enruga e racha a minha pele,  
Já com novo ímpeto anseia  
Por terra a cobra que está em mim,  
Por mais terra que já tenha devorado.  
Já rastejo entre relva e pedra,  
Faminto, em tortuoso caminho,  
Para comer o que sempre comi,  
Você, sustento de cobra, você, terra!

9.

MINHAS ROSAS

Sim, minha felicidade quer fazer feliz,  
Toda felicidade quer fazer feliz!  
Querem vocês colher minhas rosas?

Terão de curvar-se e esconder-se  
Entre rochas e espinheiros,  
E com frequência lamber os dedinhos!

Pois minha felicidade é traquinas!  
Pois minha felicidade é maldosa! —  
Querem mesmo colher minhas rosas?

10.

O DESPREZADOR

Muita coisa deixo cair e escorrer,  
E por isso me acham vocês um desprezador.  
Quem bebe de taças demasiado cheias  
Deixa muito cair e escorrer —  
Nem por isso considerem o vinho pior.

**11.**

DAS SPRÜCHWORT SPRICHT

*Scharf und milde, grob und fein,  
Vertraut und seltsam, schmutzig und rein,  
Der Narren und Weisen Stelldichein:  
Diess Alles bin ich, will ich sein,  
Taubе zugleich, Schlange und Schwein!*

**12.**

AN EINEN LICHTFREUND

*Willst du nicht Aug' und Sinn ermatten,  
Lauf' auch der Sonne nach im Schatten!*

**13.**

FÜR TÄNZER

*Glattes Eis  
Ein Paradeis  
Für Den, der gut zu tanzen weiss.*

**14.**

DER BRAVE

*Lieber aus ganzem Holz eine Feindschaft,  
Als eine geleimte Freundschaft!*

**15.**

ROST

*Auch Rost thut Noth: Scharfsein ist nicht genug!  
Sonst sagt man stets von dir: „er ist zu jung!“*

**11.**

O PROVÉRBIO FALA

Agudo e suave, grosseiro e fino,  
Familiar e estranho, impuro e limpo,  
Local de encontro de tolos e sábios:  
Tudo isso sou e quero ser,  
Pomba, serpente e porco a um tempo!

**12.**

A UM AMIGO DA LUZ

Não querendo cansar a vista e o senso,  
Persiga o sol pela sombra!

**13.**

PARA DANÇARINOS

Gelo liso  
É paraíso  
Para quem sabe dançar.

**14.**

O BRAVO

Melhor uma inimizade inteira  
Que uma amizade emendada!

**15.**

FERRUGEM

Também é preciso ferrugem: não basta ser afiado!  
Senão sempre dirão: “É jovem demasiado!”.

**16.**

AUFWÄRTS

*„Wie komm ich am besten den Berg hinan?“  
Steig nur hinauf und denk nicht dran!*

**17.**

SPRUCH DES GEWALTMENSCHEN

*Bitte nie! Lass diess Gewimmer!  
Nimm, ich bitte dich, nimm immer!*

**18.**

SCHMALE SEELEN

*Schmale Seelen sind mir verhasst;  
Da steht nichts Gutes, nichts Böses fast.*

**19.**

DER UNFREIWILLIGE VERFÜHRER

*Er schoss ein leeres Wort zum Zeitvertreib  
In's Blaue — und doch fiel darob ein Weib.*

**20.**

ZUR ERWÄGUNG

*Zwiefacher Schmerz ist leichter zu tragen,  
Als Ein Schmerz: willst du daraufes wagen?*

**16.**

PARA CIMA

“Qual a melhor maneira de subir esse monte?”  
Apenas suba, não pense!

**17.**

DIVISA DO VIOLENTO

Nunca pedir! Nada de lamúrias!  
Simplesmente pegar, sempre pegar!

**18.**

ALMAS ESTREITAS

Eu abomino as almas estreitas;  
Não têm nada de bom, nem nada de mau.

**19.**

O SEDUTOR INVOLUNTÁRIO

Atirou no ar palavras vazias,  
Por distração — e abateu assim uma mulher.

**20.**

A CONSIDERAR

A dupla dor é mais fácil de carregar  
Do que a dor única: quer arriscar?

## 21.

### GEGEN DIE HOFFFAHRT

*Blas dich nicht auf: sonst bringet dich  
Zum Platzen schon ein kleiner Stich.*

## 22.

### MANN UND WEIB

*„Raub dir das Weib, für das dein Herze fühlt!“ —  
So denkt der Mann; das Weib raubt nicht, es stiehlt.*

## 23.

### INTERPRETATION

*Leg ich mich aus, so leg ich mich hinein:  
Ich kann nicht selbst mein Interprete sein.  
Doch wer nur steigt auf seiner eignen Bahn,  
Trägt auch mein Bild zu hellerm Licht hinan.*

## 24.

### PESSIMISTEN-ARZNEI

*Du klagst, dass Nichts dir schmackhaft sei?  
Noch immer, Freund, die alten Mucken?  
Ich hör dich lästern, lärmern, spucken —  
Geduld und Herz bricht mir dabei.  
Folg mir, mein Freund! Entschliess dich frei,  
Ein fettes Krötchen zu verschlucken,  
Geschwind und ohne hinzugucken! —  
Das hilft dir von der Dyspepsei!*

## 21.

### CONTRA A SOBERBA

Não se encha de ar: senão basta  
Uma alfinetada para o estourar.

## 22.

### HOMEM E MULHER

“Tome a mulher por quem bate seu coração!” —  
Assim pensa o homem; a mulher não toma, rouba.

## 23.

### INTERPRETAÇÃO

Se me explico, me implico:  
Não posso a mim mesmo interpretar.  
Mas quem seguir sempre o seu próprio caminho  
Minha imagem a uma luz mais clara também levará.

## 24.

### REMÉDIO PARA PESSIMISTAS

Queixa-se de que nada lhe agrada?  
Ainda aqueles caprichos, meu amigo?  
Vendo-o praguejar, chorar, escarrar,  
Perco a paciência e a alegria.  
Ouça meu conselho! Decida-se um dia  
A engolir um belo e gordo sapo  
Rapidamente e sem olhar! —  
A sua dispepsia ele vai curar!